

Adviser
通訳案内士・日本文化研究家
江口裕之さん
Eguchi Hiroyuki
1957年生まれ。CEL英語ソリューションズ
最高教育責任者。2009～13年、NHK『トラ
ッドジャパン』で講師を務める。著書に『英語
で伝えたいふつうの日本』(DHC、共著)など。

日本人の日常生活のなかにも、外国人から見れば不思議なことが
数多く潜んでいる。文化の違い外国人に納得してもらうには、
どのように説明すればいいのだろうか。
日本人にありがちな自己否定的な表現はやめて、
日本の価値観を正しく伝える工夫をしてみよう。日本文化の
紹介・発信役として活躍する江口裕之さんに聞いた。

ライフスタイル
Lifestyles

外国人はここが知りたい

マスク姿、電車で寝る不思議

文/竹下順子 イラスト/野村俊夫

生活、習慣

電車の中で寝るのは普通のことなのですか？

Is it common for Japanese to take a nap on the train?

仕事が忙しく通勤時間も長くて疲れているし、日本では窃盗が少ないと分かっています。
People need a rest from hard work and long commutes, and remember that theft is very rare.

車内放送が頻繁に行われるので、降りる駅に着く前に目を覚ませます。
Train announcements are so frequent that people can wake before arriving at their destination.



着物を着ている日本人が少ないのはなぜですか？

Why do so few Japanese wear a kimono?

着物は普通、茶会や新年などの特別な行事のときにしか着ません。
Kimonos are usually worn only on special occasions such as the tea ceremony or New Year.

最近、着物が人気になってきています。伝統的な美しさが、おしゃれな若者に気に入られていることが理由の一つです。
Nowadays kimonos are regaining popularity partly because their traditional beauty appeals to fashion-conscious young people.

今では日本人の大半が西洋式の家に慣れているので、畳の部屋のある家は減っています。

Homes with tatami rooms are decreasing because most Japanese are now used to Western-style houses.

畳は高価ですし、定期的な手入れも必要です。また、畳職人の数も減っています。

Tatami mats are costly and require regular maintenance. Also there are fewer tatami craftsmen than before.

どの家にも畳の部屋があるのですか？

Does every home have a tatami room?

日本人は魚をたくさん食べ、日常の食事でも低カロリーです。
Japanese people eat a lot of fish and have a low-calorie diet.

通勤や買い物で歩いたり自転車に乗ったりすることが多く、それが良い運動になっています。

Japanese people often walk or bicycle when commuting or shopping, which is good exercise.

これはよく聞かれる

日本人はどうやってスリムな体形を保っているのですか？

How do Japanese stay so slim?

銭湯や温泉で裸になるのは平気なのですか？

Don't you feel uncomfortable when naked in a community bath or a hot spring bath?

公衆浴場は昔から、裸でざっくばらんに交流する触れ合いの場でした。
Public baths have traditionally been the place for communication, where people associate frankly while naked.

湯をきれいに保てるよう、風呂に入る前に体を洗うので、裸なのは自然のことです。
To keep the water clean people wash before entering the bath, so it's natural to be naked in the bath.



おしゃれな女性が多いのはなぜですか？

Why are there so many fashionable ladies in Japan?

着物文化の影響から、多くの女性は季節や機会、年齢に合うデザインや色を選ぼうとします。
Due to the influence of Japan's kimono culture, many women try to choose designs and colors suitable to the season, the occasion and their age.

こうした考え方は、日本人が周囲の人や状況と調和を保つのを好むことから来ています。
The idea developed from the Japanese preference for keeping in harmony with others and the surroundings.



日 本人にとっては当たり前
行動でも、外国人にしてみれば「なぜ？」と疑問に思うことは多々ある。自然に身に付いた生活習慣は、意外に説明するのが難しい。こうした質問に答えるには、「日本の伝統や文化に照らしてみるといい」と、通訳案内士で日本文化の研究も手がける江口裕之さんはアドバイスする。
現象面だけを説明しようとする
と、どうしても表層的な答えにな
ってしまふ。例えば「おしゃれな
女性がなぜ多いか？」。さまざま
な回答が思い浮かぶが、「日本人は
ファッションに敏感だから」では
言葉が足りない。なぜ敏感なのか
理由が伝わらないのだ。
「季節に合わせて流行が変わるか
らだと説明することもできますが、
日本のおしゃれの原点はやはり着
物文化にあります。年齢によって
装いを変える着物の文化は世界で
も珍しい。答えて着物文化の伝統
を盛り込むことで、説得力が出る
でしょう」(江口さん)。
畳や着物などに関しても、質問
の背景には、日本人は今も着物を
着て畳で暮らしている、という外
国人の思い込みがある。質問の意
図をくみ取り、相手が「聞いてよ
かった、知ってよかった」と思う
ような有益な情報を盛り込めれば、
実りある会話が生まれる。



春には多くの人々がスギ花粉症を患います。マスクはその症状の軽減に効果的です。
In spring, many people suffer from cedar pollen allergy. Masks are effective for reducing the symptoms.

冬にはマスクで風邪のウイルスの拡散を抑えられますし、顔の乾燥も防げます。
In winter, masks can prevent cold germs from spreading and the face from getting too dry.

どうしてマスクをしている人が多いのですか？

Why do many people wear a face mask?

日本人はなぜ「すみません」とすぐに謝るのですか？

Why do the Japanese often apologize, saying "sumimasen"?

「すみません」は“Excuse me.”(失礼します)や“Hello.”(ちょっといいですか)のような意味でも使われるので、必ずしも謝っているわけではありません。Sumimasen can also mean “Excuse me,” or “Hello,” according to the situation, so they are not necessarily apologizing.

日本人は英語で話すときに、「すみません」の意味でつい“sorry”と言ってしまう。When speaking English, Japanese often say “sorry” to mean “sumimasen” in a Japanese sense.



日本人は信頼関係を築くのを好みますが、時間への正確さはそうした関係を築くための重要な要素です。

Japanese prefer to build trustful relationships, and punctuality is thought an important factor to achieve them.

多くの日本人が電車で移動や通勤をしますが、電車はとも運行時間が正確です。自然に、人も時間に正確になります。

Many Japanese travel and commute by train, which is very punctual. Naturally, people are punctual, too.

どうして日本人は時間にきっちりしているのですか？

Why are Japanese so punctual?

日本人はどうして制服が好きなのですか？

Why do Japanese prefer uniforms?

日本人は見かけがそろっていることが高品質の証だと考えるので、制服を着ることで良い印象を与えられます。

Japanese think a standardized appearance is a sign of high quality, so wearing a uniform makes a good impression.

果物や野菜についても、日本人は求める形や大きさに合っている品を好みます。

Even when it comes to fruit and vegetables, people prefer products that conform to some expected shape and size.



日本人は文句を言わないことを美德と考えているので、その態度が我慢強いと思われるのかもしれませんが。

Japanese think it a virtue not to complain, so their uncomplaining attitude might be interpreted as being patient.

文句が出ないように信頼に基づく関係を構築することが大切だと日本人は考えます。

To avoid complaints, Japanese think it important to build relationships based on trust.

我慢強い人が多いのはどうしてですか？

Why are many Japanese so patient?

日本人が自分の希望や意見をはっきり表さないのはなぜですか？

これはよく聞かれる

Why don't Japanese clearly state their desires or opinions?

希望や意見をはっきり言うのは、集団の調和を乱す行為と考えられます。

Stating desires or opinions clearly is often thought to disrupt the harmony within the group.

日本人は、本音を間接的な表現方法で伝えるほうが、世間的に常識だと考えます。

Japanese think it more sophisticated to convey their true feelings through indirect ways of expression.



日本人は、自分の業績は集団内のほかの人のおかげであるところが大きいと考える傾向があります。Japanese tend to think that one's achievement owes much to the help of other group members.

集団内での合意があれば、より緊密な協力を促して物事を円滑に進められます。

Having a group consensus can promote closer cooperation and helps things go smoothly.

集団の調和を優先するのはどうしてですか？

Why do Japanese give priority to the harmony within their group?

年上である「先輩」は偉いのですか？

Do you have to respect your "senpai" or seniors?

先輩は普通、後輩よりも経験を積んでいるので、尊敬に値すると考えられています。

Senpai usually have more experience than their junior fellows, so they are thought to deserve respect.

先輩は、後輩に必要な指導を行う模範的存在であるべきだと思われています。

Senpai are expected to be a role model, giving necessary guidance to their juniors.



外 国人がよく指摘することの一つが「日本人はなぜ希望や意見をはっきり言わないのか」という疑問だ。つい「日本人はシャイだから」と簡単に答えたくなくなるが、恥ずかしさは一面的な理由にすぎない。その根底にある日本の価値観や文化がどんなものかを考えれば答えやすいし、相手にも理解されやすくなる。

「日本には、物事をズケズケ言うのはおとなげないという考え方があります。和歌や俳句のように、直接的に言わないほうが優れた表現だとも考えられている。そういう価値観を説明すると理解されやすいでしょ」と江口さん。「教養のある、洗練された」という意味の単語sophisticatedは、物事の考え方について答える際に使えるので、覚えておくと便利だろう。

日本人の態度や考え方を説明する場合、重要な要素が「和を乱さない」「調和を重んじる」という関係性の持ち方だ。この人間関係は外国人には分かりにくい。

個より集団を大切にすると、ただ説明すると、特に個を尊重する欧米人には批判的に取られかねない。「それより、集団を大事にすること個人にもメリットがあるからだと、行動の合理性を伝えるといいでしょう」と江口さん。相手の文化との比較も意識したい。

日本人がこんなに働くのはなぜですか？

Why do the Japanese work so hard?

終身雇用制度は今でも多くの企業で見られます。安定した雇用と引き換えに、日本人はよく働くのです。

Lifetime employment remains common in many companies, and in exchange for job security, people work hard.

日本人には人に合わせる傾向があるので、ほかの人が忙しいときに休みを取ることを躊躇します。

Japanese tend to conform to others, so they hesitate to take days off when others are working hard.



大まかにいうと2人に1人の女性が働き続けますが、正社員として働くのはその半分以下です。

Roughly one in two women continues to work, but less than half of those who do so have full-time employment.

現在、政府は女性が働き続けられるように雇用機会を広げようとしています。

Now the government is trying to increase job opportunities for women to continue to work.

これはよく聞かれる

日本の女性は結婚後や出産後も働き続けますか？

Do Japanese women continue to work after marriage or childbirth?

「フリーター」って何ですか？

What does "freeter" mean?

フリーターとは、学生と専業主婦を除く若い非正規労働者を指します。その数は増えてきています。

"Freeter" refers to young part-time workers excluding students and housewives. Their number is increasing.

一般に賃金が低く、正規雇用を見つけるのが難しいため、現状が懸念されています。

The situation is worrisome because they are generally underpaid, and have difficulty in finding full-time employment.

就業後に同僚と飲むのは、率直な意見を交わす良い機会です。

Drinking with colleagues after work is a good chance for them to exchange frank opinions.

職場では、日本人は本音をめったに言いません。そのため、一緒に飲むのは良い潤滑油になります。

At the office, they seldom reveal their true feelings, so drinking together can be a good lubricant.

仕事の後に、同僚とよく飲みに行くのはなぜですか？

Why do Japanese often go out to drink with their colleagues after work?



フリーターは英語のフリーラン
 スとドイツ語のアルバイトを合
 わせた混成語。フリーターの存在
 や女性の社会進出の遅れによ
 り、海外との雇用制度の違いによ
 るところが少なくない。日本の現
 状を交えながら、説明してみよう。

働

き方についての質問には、雇用制度の違いに着目すると答えやすい。海外、特に欧米は

仕事があつて雇用が発生するが、日本はまず雇用があつて仕事か振り分けられる傾向がある。「大企業を中心にまだ残る日本の終身雇用制度に触れることで、欧米の働き方との違いが浮き彫りになりやすいです」と江口さん。

Adviser
通訳案内士・日本文化研究家
江口裕之さん
Eguchi Hiroyuki
→p27

日本の社会のあり方や経済の状況も、日本を訪れる外国人にとって関心の高い話題だ。日本人として、海外版のガイドブックには載っていない「今の日本」をうまく伝えるにはどうしたらいいだろう。外国人のさまざまな疑問に答えてきた江口裕之さんに、そのコツを聞いた。

文/竹下順子 イラスト/野村俊夫

「ニート」が増えているのはなぜですか？

Why is the number of NEETs increasing in Japan?

学校や職場からいったん脱落すると、次の機会を得るのが難しいのです。

When people leave school or a job, it's difficult to get another opportunity.

近年、景気があまりよくなかったので、仕事を見つけるのが難しい状況でした。

The economy has been rather weak in recent years, making it hard for some people to find jobs.

経済の状況は？

今春の消費税率上昇の影響があるものの、全体的には良くなってきています。

Although there are effects of the consumption tax increase this past spring, it is generally getting better.

円安は輸出業者にとって都合が良いし、株価の上昇は投資家に利益をもたらしています。

The weaker yen is great for exporters, and the rising stock prices are benefiting investors.

最近の日本経済はどうですか？

(2014年10月現在)

How is Japan's economy today? (as of Oct. 2014)

物価に変化はありますか？

(2014年10月現在)

Have consumer prices risen recently? (as of Oct. 2014)

最近消費税率が上がり、円安も進んだので、消費者物価は上がってきています。

Because of the recent consumption tax increase and a weaker yen, consumer prices have been rising.

来日外国人にとっては、物価高になった分は円安で十分に相殺されます。

For foreign visitors to Japan, the higher prices are more than offset by the weaker yen.

「ニート」[Not in Education, Employment or Training] (就労・職業訓練のいずれも行っていない) の頭文字を取ったもので、もともとはイギリスで考えられた言葉。ニートとは何かと聞かれることもあるので、覚えておこう。

「目」 本人の清潔好きは有名だ。とはいえ、なぜきれいにするのかと問われると、なかなか答えが難しい。ここでは、宗教的な背景を説明すると説得力が増す。「神道の考え方は、日本独自の文化や習慣に多大な影響を与えています。神道では清めの儀式が非常に重要。掃除は日本文化の大事な一部といえます」(江口さん)。ここで「清め、浄化、禊」などを表すのが purification という単語。日本の高温多湿な気候が、こうした清めの習慣を生んだともいえる。清めに水や酒、塩が用いられるのも殺菌効果があるからで、神道は理にかなっている。一方、経済的な事象を説明するときは、なるべくきちんとした用語を用いることを心がけたい。weaker yen (円安) / higher prices (物価高) / consumption tax (消費税) といった用語は、覚えておくことと日常のちょっとした会話でも使えて便利だ。円安や物価高は、それ以前との変化を示すので比較級で表現される。

社会・経済
Society & Economy

外国人はここが知りたい

街がきれいで安全なワケは

日本社会の不思議

これはよく聞かれる

道や建物がこんなにきれいなのはなぜですか？

Why are streets and buildings in Japan so clean?

周囲をきれいに保つ日本人の習慣は、神道の清めの考えから来ています。

The Japanese custom of keeping their surroundings clean comes from the Shinto religion's idea of purification.

清潔へのこだわりは、有害な菌が広がりやすい日本の気候条件から発展したものです。

The emphasis on cleanliness developed from Japan's climatic conditions in which harmful germs easily spread.

都市の人口密度はとても高いので、ごちゃまじりした住居に住むことは避けられません。

The population density in cities is very high, so living in compact residences is unavoidable.

現在は小規模な核家族が標準的なので、大きな居住空間は不要です。

Today, a small nuclear family is the norm, so people don't need large living quarters.

日本人は自分の住居を小さいと思いませんか？

Don't Japanese feel that their homes are too small?

子供たちだけで通学するのは大丈夫なですか？

Is it safe for school children to go to school alone?

事故や犯罪から身を守るため、子供たちは同じ地域の、子供でグループを作って登校するのが習慣です。

For safety and security, children customarily go to school in a group with the children from the same area.

何か問題や危険があるときを除き、普通、保護者は子供たちには同伴しません。

Parents usually don't accompany children to school except when there is some problem or danger.



日本では犯罪率が低い状態が続く一方、検挙率は高い状態が続いています。

In Japan, crime rates remain very low, while the crime-arrest ratio remains high.

日本人は基本的に順法精神が強く、また警察も交番を利用した細かなネットワークを築いています。

Japanese are generally a law-abiding nation, and the police have closely-knit networks involving koban, or police boxes.



日本の治安の良さは今も変わりありませんか？

Is public safety well-maintained even today?

暮らしと宗教、 天皇の政治権力

日本人の宗教観も外国人からは不思議に映るようだ。信仰するのは仏教なのか、それとも神道なのか。「答えは『両方とも』が最も実態に近い。ただし、日本人は仏教や神道を生活習慣の一部として取り入れているケースが多いので、英語の表現としてはfollowを用いるのがいい」と江口さん。「信仰する」にはbelieve inという表現があるが、これは信仰心がかなり強い印象。「followのほうが日本の実態に合った表現といえるでしょう」。天皇制についてもよく尋ねられるので、簡単に説明できるようにしておきたい。政治権力は持たないということは日本人には常識でも、外国人には意外に知られていない。

日本人はどの宗教を主に信仰していますか？

What religions do Japanese mainly follow?

ほとんどの日本人が、
仏教と日本固有の宗教である神道を共に信仰しています。

Most Japanese follow both Buddhism and Japan's indigenous religion, Shinto.

結婚式などのめでたい行事は神道に、葬儀などは仏教にのっとり行います。

Japanese people rely on Shinto rites for happy occasions such as weddings, and on Buddhism for funerals.

憲法下では、天皇は日本国の象徴であり、
日本国民の統合の象徴です。

Under the constitution, the Emperor is the symbol of Japan and of the unity of the Japanese people.

天皇は政治権力を一切持たず、
特定の政府関係者の任命など、さまざまな儀式をつかさどります。

The Emperor has no political powers, and performs various rituals such as appointing specific government members.

天皇の役割は何ですか？

これはよく聞かれる

What is the role of the Emperor?

茶の湯や生け花は、ほとんどの日本人ができますか？

Are most Japanese familiar with the tea ceremony and Japanese flower arrangement?

すべての日本人ができるわけではありません。
茶の湯や生け花は、主に女性が礼儀作法を身に付けるために習います。

Not all Japanese are familiar with them. They are mainly practiced by women to acquire good manners.

茶の湯や生け花の人気は高くなっており、
日本の伝統文化を学ぶために習う人が増えています。

Their popularity is increasing, and more people practice them to learn about traditional Japanese culture.



歌舞伎には男性の役者しかおらず、
女性の役は「女形」と呼ばれる専門の役者が担当します。

There are only male actors in Kabuki. Female roles are performed by specialized actors called "onnagata".

歌舞伎が発達し始めた頃に女性の舞台出演が禁止され、
そこから男優のみという伝統が生まれました。

In Kabuki's early development, female stage performances were banned, which resulted in Kabuki's male-only tradition.

歌舞伎の役者は全員男性って本当ですか？

Is it true that there are only male actors in Kabuki?